Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy z obozów filistyńskich wystąpił pewien harcownik,\* imieniem Goliat,\*\* z Gat, mierzył sześć łokci i piędź\*\*\* wzrostu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z obozów filistyńskich wyszedł pewien zaprawiony w pojedynkach wojownik. Miał on na imię Goliat, był z Gat i mierzył sześć łokci i piędź wzrostu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy z obozu Filistynów wyszedł pewien wojownik z Gat imieniem Goliat, wysoki na sześć łokci i jedną piędź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł mąż między nie z obozu Filistyńskiego imieniem Golijat z Get, wzwyż na sześciu łokci i na piędzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł mąż bękart z obozu Filistyńskiego, imieniem Goliat, z Get, wzwyż na sześciu łokiet i piędzi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wystąpił z obozu filistyńskiego pewien harcownik imieniem Goliat, pochodzący z Gat. Był wysoki na sześć łokci i jedną piędź. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem wystąpił z szeregów filistyńskich pewien harcownik, imieniem Goliat, z Gat, o wzroście sześć łokci i piędź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy z obozu Filistynów wystąpił harcownik. Nazywał się Goliat z Gat. Mierzył sześć łokci i jedną piędź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy z szeregów filistyńskich wystąpił pewien żołnierz. Pochodził z miasta Gat i nazywał się Goliat. Wzrostu mógł mieć ze sześć łokci i jedną piędź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystąpił [wtedy] wojownik z obozu Filistynów imieniem Goliat, z Get. Był wysoki na sześć łokci i jedną piędź; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з табору чужинців вийшов сильний чоловік, імя йому Ґоліят з Ґета, його висота чотири лікті і долоня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy spośród hufców pelisztyńskich wystąpił szermierz – jego imię to Goljath z Gath; a był wysoki na sześć łokci i piędź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z obozów filistyńskich zaczął wychodzić pewien harcownik imieniem Goliat, z Gat, wysoki na sześć łokci i piędź. |

1. 1) harcownik, אִיׁש־הַּבֵנַיִם , gr. ἀνὴρ δυνατός, tj. wojownik występujący na pojedynek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Goliat, ּגָלְיָת (goljat), czyli: widoczny, ale być może imię anatolijskie, zob. <x>90 17:4</x> L, por. <x>100 21:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sześć łokci i piędź, וָזָרֶת אַּמֹות ׁשֵׁש : długość łokcia wahała się między 45 cm (babiloński) a 52,5 cm (egipski); piędź : odległość między końcem kciuka a końcem małego palca rozciągniętej dłoni, 0,5 łokcia, tj. między 22,5 cm a 26,25, chodzi zatem o wzrost między 292,5 cm a 341,25 cm. Wg 4QSam a i G: cztery łokcie i piędź, מות וזרת )א (א֯ רבע , tj. między 245,5 cm a 288,75 cm. [↑](#footnote-ref-4)